



## 王華（續）

### Wang Hua (continued)

宣化上人講述於一九八八年四月八日

晨瑋譯組 英譯

Composed by the Venerable Master Hua on January 9, 1987

English Translated by Early Bird Translation Team

大概他的身體很強壯，故被館主看中。館主（成立私塾的人）無嗣，為傳宗接代，繼續香煙，與妻妾開家庭會議，想一個出奇制勝，絕妙好計，要走偏門，欲借人間種。不是借肚皮，現在女人借肚皮給旁人生孩子的很多。館主想：「若能借館師的種，他一定是很聰明的。」

某夜暗遣妾侍至館師的住處，手執紙條說：「此主人意也。」這是主人的意思。王華一看紙上寫著：「欲求人間種。」他就對上一句寫：「恐驚天上神。」恐驚不一定是怕的意思。所謂「肚裡蹺蹺，神道先知」，肚子裡想什麼，神早就知道了。這不是很平常的事。此事是驚天動地，天上的法律所不允許的。王華婉拒：「此事不妥，我不能這樣做。請妳回去吧！慢慢考慮清楚。」次日王華辭職而去。館主一聽，也就知道他不願意借種。

In could well have been his strong physique that made the owner particularly interested in him. The founder and owner of the school had no heir. In order to have an heir, he had a family discussion with his wife and concubine and came up with a surprising and bewildering scheme. He wanted an heir in an unusual way by borrowing the male sperm, the “human seed”. This is unlike “borrowing the womb”, like the current practice of women renting out their wombs to be surrogate mothers for others. He thought, “If I can borrow the teacher’s ‘seed’, the offspring will certainly be smart too.”

So one night he secretly sent his concubine to Wang’s room. The concubine brought along a slip of paper and said, “This is the owner’s wish.” Wang Hua looked at the slip of paper, which read, “I desire to have a child (from you).” He then matched it and countered with, “I fear to offend Heaven (with my wrongdoing).” “Fear” may not necessarily mean he was indeed afraid. It is said, “The moment you give rise to a thought, the gods are already aware of it.” Whatever you are secretly thinking about, the gods know immediately. This was not a common activity, but an astonishing act forbidden by Heavenly Law. So Wang Hua declined saying, “This is not appropriate. Please go back and carefully think it over.” The very next day he resigned and left. Upon hearing this, the owner of the school knew that he was unwilling to lend the “seed.”

This wealthy owner heard that Taoists were also able to help people pray for sons. So this time he decided to deal with the gods directly—he invited a Taoist priest to help him. The Taoist priest bowed to the Venerable Elder Laozi, but he remained prostrating on the ground for a long time and did not get up. The owner became anxious and asked, “Why are you prostrating for so long and still not get up?” The Taoist priest replied, “Just now I went to the celestial heaven to request a son for you. On the way I saw them welcoming new Zhuangyuan, the top scholar in this year’s national exam.” Anything that happens in the human world is also recorded in heaven, reflecting, “Images

這個有錢人聽說老道也會幫助人求兒子。這回他和神直接打交道，請道士求子。道士給他拜太上老君，但是伏地久久不起，館主很著急地問：「你怎麼跪這麼久不起來？」道士說：「我剛才到天上去給你求兒子，在路上遇到迎狀元榜。」人間之事在天上也有記錄，所謂「在天成象，在地成形。」在天上也有個形相，就像電視似的。它不像我們小小的電視，那個人間電視是大家都可以看的。館主問：「狀元是誰呀？」道士說：「聞神云：『欲求人間種，恐驚天上神。』」這副對聯就是今科的狀元。館主一聽，就明白原來就是我們教學的館師。

王華因為有此陰鷺的德行，故果然中了狀元，官至吏部尚書。他的母親活到一百歲左右才死。母親死時，王華已七十多歲，仍然像母親在世時那樣服侍她，好吃的東西，先讓母親吃，他才吃；無論什麼菜，母親沒有吃，他不吃。他仍然睡在草蓆上，以石或土坯為枕，吃齋[1]。為了紀念母親，放棄自己做高官一切的享受，不吃好的，不住好的。

其子王陽明[2]提倡致良能的學說及知行合一的理論。我們每一個人都有良知良能。儒教所說的良知良能也就是佛性。他主張知行合一，人為什麼沒有行？就因為他不知道。若真知道了，一定會行；不行還是不知道。知道而做不到，是沒有真知道。若真知道自己有良知良能，知道致良能，知道自己有佛性，知道本來是佛，為何不修行呢？他這種理論，以後有很多人來研究。

☞待續

in heaven foretell formations on earth". There is also an image in heaven for these things, like a television. It is different from our little televisions in that heavenly televisions show human affairs that can be watched by everyone in heaven. The owner asked, "Who is this new number one?" The Taoist replied, "I heard the god saying,

*She desires to have a child;*

*But he fears to offend the heaven.*

This couplet implied the new number-one for this year. Hearing this, the owner immediately realized that was the previous teacher in his school.

Later Wang Hua indeed achieved the number one position in that year's national exam as a result of his implicit cultivation of merit and virtue. He eventually became the Minister of Official Personnel Affairs. His mother passed away at the age of about 100 years old. Although Wang Hua was more than 70 years old when his mother passed away, he still served his mother like when she was alive. The delicious food was served to his mother first, and he did not eat anything that had not been offered to his mother. He observed the ancient tradition of sleeping on a straw mat, with a stone, or mud brick pillow, and ate a vegetarian diet [1]. In memory of his mother, he renounced the lifestyle and luxuries of a top official, and went without fine food or good housing.

His son Wang Yangming [2] advocated the theory of developing people's own great potentials, and keeping knowledge and conduct consistent. Each one of us has great wisdom and potential. This great wisdom and potential is also referred to as the Buddha-nature in Buddhism. He promoted the theory of keeping knowledge and conduct consistent. Why does someone not do something? It is because he is unaware and does not know it. If he indeed knows it, he will definitely act. If he does not act, then he won't actually know it. If he knows it, but still refrains from doing it, he still does not truly know it. If you know that you yourself have the great wisdom and potential, which could be developed, and you know the Buddha nature is within yourself and that you are a Buddha by nature, why are you still not cultivating? A lot of people in later times studied and researched his theories.

☞To be continued

[1] Sleeping on straw and eating vegetarian food was a mourning-tradition in ancient China after one's parents pass away.

父母過世後，在稻草上睡覺和吃齋是中國古代的哀悼傳統

[2] Wang Yangming (1472-1529), a well-known scholar in the Ming dynasty (1368-1644.)

王陽明(1472-1529), 明朝 (1368-1644) 著名理學家。